



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy:** **10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 33

Sunday, March 9, 2025

Tone 4

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 11:24-26,32-12:1**
Gospel: **John 1:43-51**

Parish Schedule

10 Monday	6:00 PM	Parish Council Meeting
11 Tuesday	5:30 PM	OCF at Stanford
12 Wed.	4:15 PM	CGS Class (ages 3-6)
12 Friday	6:00 PM	Presanctified Liturgy (potluck)
13 Thursday	4:15 PM	CGS Class (ages 7-10)
13 Thursday	6:00 PM	Meeting with kids (ages 11-14)
15 Saturday	5:00 PM	Vigil
15 Saturday	7:00 PM	Confession
16 Sunday	9:00 AM	Confession
16 Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy (in Slavonic)

SUNDAY OF ORTHODOXY

RESTORATION OF THE ICONS



Fasting Days

Great Lent lasts until April 20.
Church rules call for abstinence
from meat, eggs, dairy, and sexual
activity.

In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle.....	2
Gospel	4
Announcements	5

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the
Bulletin, please contact the church office for
the dates you want. Immediate payment is not
required, but advance reservations are needed.
The donation is \$25 a week; \$100 a month.



ТРОПАРИ

TROPÆRĪÆ

Тропарь воскресный, глас 4

Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь /
от Ангела увѣдевша Господни
ученицы / и прадеднее осуждѣние
отвѣргша, / апостолам хвалящаяся
глаголаху: / испровержесе смѣрть, /
воскресе Христос Бог, / даруяй
мирови велию милость.

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
Духу.*

Resurrectional Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation
of the Resurrection from the angel, and
having cast off the ancestral
condemnation, the women disciples of
the Lord spake to the apostles exultantly:
Death is despoiled and Christ God is
risen, granting to the world great mercy.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

Тропарь Торжества Православия, глас 2

Пречистому образу Твоему
поклоняемся, Благий, просяще
прощения прегрешений наших,
Христэ Бже: волю бо благоволил
еси плотию взыти на Крест, да
избавиши, яже создал еси, от
работы вражия. Тем
благодарственнно вопиём Ти:
радости исполнил еси вся, Спасе
наш, пришедый спасти мир.

*И ныне, и присно, и во веки веков.
Аминь.*

Торжества

Sunday of Orthodoxy (Tone 2):

We venerate Thy most pure image, O
Good One, and ask forgiveness of our
transgressions, O Christ Our God. Of
Thy good will Thou wast pleased to
ascend the Cross in the flesh and
deliver Thy creatures from bondage to
the enemy. Therefore with
thankfulness we cry aloud to Thee:
Thou hast filled all with joy, O our
Saviour, for Thou didst come to save the
world.

*Now and ever and unto ages of ages.
Amen.*

Кондак Торжества Православия, глас 2

Неописанное Слово Отчее, / из
Тебе, Богородице, описая
воплощаемь: / и осквернившийся
образ в древнее вообразив, /
Божественною добротою смеси. /
Но исповедающе спасение, // делом
и словом, сие воображаем.

Sunday of Orthodoxy (Tone 8):

No one could describe the Word of the
Father; but when He took flesh from
you, O Theotokos, He accepted to be
described, and restored the fallen
image to its former state by uniting it
to divine beauty. We confess and
proclaim our salvation in word and
images.



АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 4:

Prokeimenon Tone 4:

Благословѣн еси, Господи Бже
отец наших, / и хвально и
прославлено имя Твое во веки.

Стих: Яко праведен еси о всех, яже
сотворил еси нам.

Blessed art Thou, O Lord God of our
Fathers and praised and glorified is
Thy name forever!

Verse: For Thou art just in all that
Thou hast done for us!

К евреям 11:24–26, 32–12:2

Верую Моисей, придя в возраст,
отказался называться сыном дочери
фараоновой, и лучше захотел
страдать с народом Божиим, нежели
иметь временное греховное
наслаждение, и поношение
Христово почел большим для себя
богатством, нежели Египетские
сокровища; ибо он взирал на
воздаяние. И что еще скажу?
Недостанет мне времени, чтобы
повествовать о Гедеоне, о Вараке, о
Самсоне и Иеффе, о Давиде,
Самуиле и (других) пророках,
которые верую побеждали царства,
творили правду, получали
обетования, заграждали уста львов,
угашали силу огня, избегали острия
меча, укреплялись от немощи, были
крепки на войне, прогоняли полки
чужих; жены получали умерших
своих воскресшими; иные же
замучены были, не приняв
освобождения, дабы получить
лучшее воскресение; другие
испытали поругания и побои, а
также узы и темницу, были
побиваемы камнями,
перепиливаемы, подвергаемы
пытке, умирали от меча, скитались в
милотях и козых кожах, терпя
недостатки, скорби, озлобления; те,
которых весь мир не был достоин,
скитались по пустыням и горам, по
пещерам и ущельям земли. И все
сии, свидетельствованные в вере, не
получили обещанного, потому что

Hebrews 11:24-26, 32-12:2

By faith Moses, when he became of
age, refused to be called the son of
Pharaoh's daughter, choosing rather to
suffer affliction with the people of God
than to enjoy the passing pleasures of
sin, esteeming the reproach of Christ
greater riches than the treasures in
Egypt; for he looked to the reward.
And what more shall I say? For the
time would fail me to tell of Gideon
and Barak and Samson and Jephthah,
also of David and Samuel and the
prophets: who through faith subdued
kingdoms, worked righteousness,
obtained promises, stopped the mouths
of lions, quenched the violence of fire,
escaped the edge of the sword, out of
weakness were made strong, became
valiant in battle, turned to flight the
armies of the aliens. Women received
their dead raised to life again. Others
were tortured, not accepting
deliverance, that they might obtain a
better resurrection. Still others had trial
of mockings and scourgings, yes, and
of chains and imprisonment. They
were stoned, they were sawn in two,
were tempted, were slain with the
sword. They wandered about in
sheepskins and goatskins, being
destitute, afflicted, tormented- of
whom the world was not worthy. They
wandered in deserts and mountains, in
dens and caves of the earth. And all
these, having obtained a good
testimony through faith, did not
receive the promise, God having

Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрѣвши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

Аллилу́арий, глас 4:

Моисѣй и Аарон во иереѣх Егѳо, и Самуил в призывающих имя Егѳо.

Стих: Призываху Господа, и Той послушаше их.

Alleluia Tone 4:

Moses and Aaron were among His priests; Samuel also was among those who called on His name.

Verse: They cried to the Lord and He heard them.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Иоанна 1:43-51

На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри. Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели

John 1:43-51

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote-Jesus of Nazareth, the son of Joseph." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!" Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when

позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered and said to him, “Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.” And He said to him, “Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”



ПЕСНОПЕНИЯ

Богородичен:

О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь, / Ангельский собор и человеческий род, / освященный Храме и Раю словесный, / девственная Похвало, из Неяже Бог воплотился, и Младенец бысть, / прежде век Сый Бог наш: / ложесна бо Твоя Престол сотвори / и чрево Твое пространнее небес содела. / О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

ИУМНС

Theotokion:

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЪС!!!

Напутственное обращение Митрополита Тихона

Митрополит Тихон призывает всех нас, духовенство и верующих, к духовной тишине (исихии), столь необходимой среди современной суеты и постоянных отвлечений. Вдохновляясь примером древних

монахов, будем ограничивать использование социальных сетей, цифровых развлечений и шума, посвящая ежедневно время молитве и тихому размышлению.

Писание напоминает нам: «*Остановитесь и познайте, что Я – Бог*» (Псалом 45:11).

Пусть этот Великий Пост станет для нас временем тишины и внимательного слушания Бога, через которые мы обретаем Его спасительную благодать.

Желаем всем благословенного и духовно плодотворного Великого Поста!

Message from our Metropolitan

Metropolitan Tikhon calls upon all clergy and faithful to cultivate silence—hesychia—as a spiritual discipline amidst today’s world of constant distraction. Drawing inspiration from ancient monastics, we are encouraged to limit our exposure to social media, entertainment, and digital noise, dedicating time daily to quiet reflection and prayerful silence.

As Scripture reminds us: “*Be still, and know that I am God*” (Psalm 45:10).

Let us embrace silence this Lent, becoming novices in spirit, learning to listen attentively to God, thus experiencing His saving grace.

Wishing everyone a blessed and spiritually enriching Great Lent!

Благодарность добровольцам

Сердечно благодарим всех, кто вчера пришёл потрудиться во славу Божию и подготовить клумбу для установки знака и посадки цветов: Семью Рихтер, Джеймса, Александра и Евгения. Да благословит Господь ваши труды и укрепит ваши силы!

Heartfelt Thanks to Volunteers

We extend our sincere gratitude to everyone who volunteered their time yesterday to prepare the flowerbed for the installation of our sign and flower planting, working for the glory of God: the Richter family, James, Alexander, and Eugene. May the Lord bless your efforts and strengthen you!

Благодарность за пожертвование

От всего сердца благодарим семью Рихтеров за пожертвование прекрасного киота для иконы Святых Царственных Страстотерпцев, который теперь украшает наш храм. Спаси Господи за вашу щедрость и любовь к святыне!

Thank You for the Donation

We wholeheartedly thank the Richter family for donating a beautiful kiot for the icon of the Holy Royal Martyrs, which now adorns our church. May the Lord reward you richly for your generosity and devotion!

Напоминание о совместной трапезе

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

Potluck Reminder

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

Изменение в расписании

Совещание Приходского Совета переносится со вторника на **понедельник, 10 марта, в 18:00**. Просим всех членов совета учесть изменение даты и времени.

Schedule Change

The Parish Council meeting has been rescheduled from Tuesday to **Monday, March 10, at 6:00 PM**. Council members, please take note of this change in date and time.

Вечерня в Неделю Торжества Православия

Приглашаем всех прихожан принять участие в обще-Православном богослужении в честь Недели Торжества Православия. Вечерня

состоится в воскресенье, 9 марта 2025 года, в 18:00 в *Сербском православном соборе Святого Иоанна Крестителя по адресу: 900 Baker Street, San Francisco, CA 94115*. После богослужения состоится общая постная трапеза. Очень желательно участие всех наших прихожан в этом богослужении, символизирующем наше единство в вере.

Sunday of Orthodoxy Vespers

All parishioners are invited to participate in the Pan-Orthodox Vespers celebrating the Sunday of Orthodoxy. The service will be held on Sunday, March 9, 2025, at 6:00 PM at *St. John the Baptist Serbian Orthodox Cathedral, located at 900 Baker Street, San Francisco, CA 94115*. A Lenten dinner will follow the service. The participation of all our parishioners in this special service, symbolizing our unity in faith, is highly encouraged.



San Francisco Bay Area

Pan-Orthodox Clergy

Invites you to

SUNDAY OF ORTHODOXY

VESPERS

St. John the Baptist

Serbian Orthodox Cathedral

900 Baker Street, San Francisco CA 94115

Sunday, March 9, 2025 @ 6:00PM

Lenten dinner to follow